

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

233

M A T A R Á

Maestro ROSA V. PAZ DE MÁRQUEZ M. Escuela N° 74

Fojas 2

OBSERVACIONES

3
Escuela Nacional N^o 74 (Santiago del
Estero)
Estación Matará 13 de Setiembre de 1921

Señor Inspector N^o de Escuelas
D. José L. Rodríguez.
Santiago

Adirinausas.

Pulpitup yaicun y vesticus Moksui. - La flor del maíz tostado
Traducción. - Entra en el pulpito y sale vestido.

Ana Katui, Rosa Katui Chilicote arcasapiu. - Los lios
Traducción: Ana corre, Rosa corre el grillo los tiene
atafudo.

Juancho patalka camina autarca. R. Eftas

6. Juan Meloso camina hacia arriba

En blancos paños nací
En verde me convertí
De tantos y tantos sufrimientos
Amarillo me quedé.

Respuesta. - "Naranja"

Viuda Kiinsa simpayof. - R. Olla de fierro

7. Viuda de tres trenzas.

Iglesia de barro sacristía de palo. - R. La olla y el mecedor.

Verde espinillo que nace como algodón - no es algodón, ni es bebida pero lo ruscian con presión. - R. La grana.

Puente sobre puente, pueblito de mala gente. Respuesta. La lachiguana.

Alla está una planta oscura
Tiene una fiera figura
Ombligo de criatura
Atras de garibau.
Respuesta. La tuna.

Horito overo, talapi llokau - tankas chocan
Respuesta. El carpintero.
Traducción. Horito overo se sube en una tala
lo empufa y tira.

Relaciones.

Unapafmi niaranki
Kampafllani kapuskayqui
Lufsta lufsta munasparrni
Soncoita nanachianqui.

Traducción.

Para que me dijiste
Que para voz no mas sería
Suriendo a uno y otro
Mata de dolor mi corazón.

1^{er} Kacuna mi huakaspá

Por el monte silencioso

Criste andari sin repo

4^{ta} Huanunaitama yuyaspa.

Traducción del 1^{er} verso y del terceto

1^{er} Llorando como el Kaimi

4^{ta} Recordándolo hasta la muerte.

Zapatita puncurikipi

Soy la guardia de tu sueño

Camka michquesta pununqui

En brazos de aferró dueño.

Traducción del 1^{er} y 3^{er} verso

Cada noche en tu puerta

En te duermes dulcemente.

Los velorios.

Canto de personas mayores como de niños se hace en el patio de la casa mortuaria. El cadáver está sobre un catre y al rededor de él todos los conocidos del muerto que han sido avisados por intermedio de un propio si no se encuentran en el mismo lugar del suceso. La casa no es barrida hasta que no pase la novena, ni la ceniza donde la noche del velorio tomaban el mate; dicen que levantando y barriendo la casa se muere otro miembro de la casa. Todas las noches en cuanto termina la novena colocan en una silla un vaso de agua y el rosario, ^{vienen} como el alma del

muerto no ha salido de la casa necesita tomar agua y el rosario es para alejar al demonio".

Antes de tomar, camina al cementerio le hacen dar vuelta al rededor del rancho, como una despedida.

A los chicos en cuanto mueren, le hacen un vestido colorado y cubren todo su cuerpecito con cintas de vivos colores, flores de papel. - Las mujeres que tienen hijas muertas, hacen un encargue de flores para sus hijas por intermedio de la que velan. Como el angelito no va a volar al cielo le ponen baile y a eso de las cuatro o cinco de la mañana el mejor cantor, canta una caucion que es como una afrenda o despedida.

Supersticiones.

Los hachadores que se encuentran en el monte dicen, que a veces el diablo los tienta y son defendidos por la "huanita" (cabecita) que da vuelta al rededor de su defendido, dauso quequidos, ellos no lo ven es segun dicen, invisible.

Cuando quitilipi aparece en un paraje dicen que pronto abandonaran sus pobladores dicho lugar.

Rosa V. Paz y Marquez Molina